

CONTENIDO/INHALT

- 4**
Berlínstant J. J. JUNIELES
Planeta Paraíso
Planet Paradies
- 6**
Latínstant PAULA LUDWIG
Alejadinho
Alejadinho
- 8**
Panorama
De la antología como forma de intervención
Die Anthologie als Intervention
Por/von Alexandra Ortiz Wallner
- 13**
Prosa RODRIGO BLANCO
The Night
The Night
- 20**
Lyrik WINGSTON GONZÁLEZ
6 de la tarde square mile
6 uhr abends square mile
- 24**
Prosa ARIANA HARWICZ
Matate, amor
Verreck doch, Schatz
- 32**
Lyrik RÓMULO BUSTOS AGUIRRE
Días lentos
Träge Tage
- 38**
Prosa Daniel Ferreira
El árbol que cuida tus huesos
Der Baum, der deine Knochen hütet
- 45**
Prosa RICARDO LÍSIAS
Fisiología da memória
Physiologie der Erinnerung
- 52**
Lyrik HUMBERTO AK'ABAL
Mu'uj - Sombra
Schatten
- 57**
Avantgarden KLOAKA
Los guerreros del 80
Die Krieger der 1980er
Por/von Jorge J. Locane
- 63**
Übersetzung CLAUDIA SIERICH
Sombra de Paraíso
Schatten im Paradies
- 76**
Lyrik DAIANA HENDERSON
Equilibrio
Gleichgewicht
- 80**
Interview PETER SCHULTZE-KRAFT
Una conversación con Peter Schultze-Kraft
Ein Gespräch mit Peter Schultze-Kraft
Por/von Maria I. Schulz & Karina Theurer
- 85**
Wiederentdeckt CARMEN OLLÉ
La vuelta de Noches de adrenalina
Noches de adrenalina in neuem Gewand
Por/von Sylvia Miranda
- 88**
Lyrik CARMEN OLLÉ
El tiempo es un fantasma
Die Zeit ist ein Trugbild
- 92**
Prosa YOLANDA ARROYO PIZARRO
Wanwe
Wanwe
- 98**
Cover NÉCTOR MEJÍA
Residuos de un mundo que no ha sido
Überreste einer Welt, die niemals war
Por/von Ignacio Javier Beetar Zúñiga
- 100**
REZENSIONEN
- 104**
BIOGRAFÍEN DER AUTOR(INN)EN
- 108**
IMPRESSUM

EDITORIAL

LATEINAMERIKA

LESEN

La circulación de literaturas latinoamericanas en Alemania es exigua y dubitativa; gobernada, en el mejor de los casos, por un férreo conservadurismo. Poco, desde ya, se puede esperar de los grandes consorcios. Y si repentinamente un título respetable se cuela en algún catálogo de los bordes de la industria editorial, corresponde agradecerlo al esfuerzo de actores individuales como Peter Schultze-Kraft. Mediadores que, frente a la ceguera de los editores, y sus adláteres, (mal) educados en la euforia del *boom*, pugnan día a día por una comprensión más cabal de las escrituras del mundo.

En este mismo sentido *alba. lateinamerika lesen* se jacta de su contribución. Pues en ese escenario dominado por la monotonía y el conformismo, hace posible la lectura de Ariana Harwicz, una escritora que hace como nadie de la lengua una daga, de cada punto, un letal facazo. Porque si las expresiones indígenas del continente difícilmente logran saltar las censuras decretadas por las lógicas estéticas y de mercado dominantes, publicamos al poeta maya k'iché Humberto Ak'abal. También porque de las zonas más reprimidas de la memoria de la literatura, recuperamos al grupo de vanguardia Kloaka y a Carmen Ollé que con sus intervenciones en la Lima de los años 80 supieron tornarse, acaso, más preocupantes que los atentados senderistas. Porque sin *alba*, pocos gestores de la industria cultural correrían el riesgo de traducir a los fundamentales Wingston González, Rodrigo Blanco y Ricardo Lísias. O de publicar los poemas casi olvidados de la austríaca Paula Ludwig, traducidos por primera vez a la lengua que para ella fue expresión de un exilio múltiple y doloroso. Y por si fuera poco, además, una selección de poesía de Rómulo Bustos Aguirre que con su fina ironía nos revela *esa leve inclinación de nuestro adentro*. Nos jactamos, sí, y compartimos este “ensayar soberanía”. La que para Claudia Sierich representa el acto de traducir. Y para nosotros, fundamentalmente, traducir “a pesar de”.

Este número podría estar dedicado al deseo. Al deseo que saben captar y azuzar Ariana Harwicz, Carmen Ollé y Yolanda Arroyo Pizarro. Al deseo que hay en toda poesía cuando le obliga decir a la lengua lo que no suele decir. Al deseo también de que *alba*, y con ella los lectores insobornables, siga existiendo y, ojalá, se multiplique.

EDITORIAL

LATEINAMERIKA

LESEN

Die Verbreitung lateinamerikanischer Literaturen in Deutschland ist nach wie vor gering und undurchsichtig; bestenfalls wird sie von einem eisernen Konservatismus bestimmt. Von den großen Buch-Konzernen ist selbstredend nicht viel zu erwarten. Und wenn sich doch ein respektabler Titel in einen Randkatalog der Verlagsindustrie verirrt, so ist dies dem Engagement Einzelner zu verdanken. Vermittlerfiguren wie Peter Schulze-Kraft kämpfen angesichts der Blindheit der in der Euphorie des *Booms* verhafteten Verleger und ihrer Handlanger tagtäglich für ein tieferes Verständnis der Literaturen der Welt.

In diesem Sinne hat *alba. lateinamerika lesen* durchaus Grund, stolz zu sein. Denn inmitten dieser von Monotonie und Konformismus dominierten Gemengelage ermöglicht *alba* die Lektüre von Ariana Harwicz, unter deren einzigartiger Feder die Sprache zum Dolch wird und mit jedem Punkt tödlich trifft. Und obgleich es indigenen Stimmen des Kontinents selten gelingt, die Zensur marktdominanter Logik und Ästhetik zu überwinden, publizieren wir den in Maya-K'iche' schreibenden Dichter Humberto Ak'abal. Aus den dunkelsten Tiefen der Literaturgeschichte heben wir die avantgardistische Gruppe Kloaka und die Autorin Carmen Ollé, welchen es mit ihren Interventionen im Lima der 1980er Jahre gelang, womöglich ebenso zu verstören wie die Attentate des *Leuchtenden Pfads*. Ohne *alba* hätten wenige Akteure der Kulturindustrie den Mut, fundamentale Stimmen wie Wingston González, Rodrigo Blanco und Ricardo Lísias ins Deutsche zu bringen. Oder die fast vergessenen Gedichte der Österreicherin Paula Ludwig erstmals in jene Sprache zu übersetzen, die für sie Ausdruck eines vielfachen und schmerzvollen Exils war. Schweige denn, eine Gedichtauswahl von Rómulo Bustos Aguirre zu publizieren, der uns mit feiner Ironie *jene leichte Schiefelage unseres Inneren* offenbart. Wir sind in der Tat stolz auf diese „Übungen zur Souveränität“, die für Claudia Sierich der Akt des Übersetzens darstellt. Und ganz grundlegend darauf, dass wir – trotz allem – übersetzen.

Diese Ausgabe könnte dem drängenden Wunsch gewidmet sein. Jenem drängenden Wunsch, den Ariana Harwicz, Carmen Ollé und Yolanda Arrollo Pizarro einzufangen vermögen. Oder jenem, der jeder Dichtung innewohnt, wenn sie der Sprache auferlegt auszudrücken, was nicht vorgesehen ist. Und nicht zuletzt dem drängenden Wunsch, *alba* möge weiter bestehen und sich, hoffentlich, vervielfachen, und mit ihr all ihre unbestechlichen Leserinnen und Leser.